

BRENDON MAL  
**ONOSTRANI**  
SVET BEZ JUNAKA



BRENDON MAL

ONOSTRANI  
SVET BEZ JUNAKA

Leo commerce  
Beograd, 2013

Naziv originala:  
BEYONDERS, A World Without Heroes – Brandon Mull

Naziv knjige:  
ONOSTRANI, Svet bez junaka – Brendon Mal

Copyright © 2011 by Brandon Mull  
Copyright © 2013 za Srbiju Leo commerce, Beograd

Sva prava zadržana. Nijedan deo ovog izdanja se ne sme reprodukovati, skladištiti u povratnom sistemu, ili prenositi, u bilo kom obliku, ili bilo kojim sredstvima, elektronskim, mehaničkim, fotokopirnim i sličnim, bez prethodne dozvole izdavača i vlasnika autorskih prava.

Urednik:  
Slađana Perišić

Prevod:  
Mirjana Živković

Lektura i korektura:  
Jelena Dimitrijević

Prelom i korice:  
Leo commerce

Za izdavača:  
Nenad i Slađana Perišić

Izdavač:  
ID Leo commerce, Beograd

Plasman:  
ID Leo commerce, Beograd

Mihajla Bandura 36  
011/375-2625; 011/375-2626; 011/375-2627; 063/517-874

E-mail: nesaperisic@gmail.com

info@leo.rs

www.leo.rs

Štampa:  
Elvod-print – Lazarevac

Tiraž: 1000

ISBN 978-86-7950-229-2

*Još jednom, za Meri*

# SADRŽAJ

Prolog.....	9
Nilski konj .....	16
Čuvar starine.....	35
Reč.....	59
Slepi kralj.....	72
Rejčel.....	91
Pokloni.....	102
Jagard .....	115
Makroida .....	134
Tark.....	150
Ned.....	163
Ferin.....	175
Bekstvo iz zatvora.....	190
Nikolas .....	204
Pitanja i odgovori .....	229
Kancelar .....	251

Belo jezero .....	271
Jašer .....	294
Usahlo zemljište.....	316
Pitones.....	334
Večna gozba.....	354
Dvoboj .....	364
Bekstvo.....	384
Reč .....	393
Zatvorenik .....	414
Portal u dubini .....	429
Zahvalnice .....	445

„Jedna jedina dosledna izjava  
može da donese besmrtnost.“

Nepoznati autor





# PROLOG

Princ je visio u tami, ramena su ga bolela, a drevni okovi su mu se usecali u zglavke dok je pokušavao da zaspi. Lanci mu nisu dozvoljavali da legne. Nije znao ni da li je okružen svetlošću ili tamom, jer su mu neprijatelji ukrali vid.

U daljini je čuo vrištanje... neobuzdano zapomaganje čoveka koji je bezuspešno pokušavao da izbegne najdublju agoniju. Neprijatni i uznemirujući krici dopirali su iz viših hodnika, vlažnih i ispresecanih preprekama.

Posle nebrojenih nedelja provedenih u tamnicama Felruka, princ je mogao da pretpostavi šta taj čovek oseća. Nikada ranije mu nije palo na pamet da postoji ovakva patnja, potpuno drugačija i višeslojna, kakvu je ovde iskusio.

Uspravio se i na taj način smanjio pritisak na zglobove. Bio je ubeđen da će mu ruke otpasti ako ga uskoro ne oslobode okova. Pa ipak, više mu se dopadalo sadašnje boravište od prethodne prostorije, čiji je pod bio prekriven oštrim zarđalim šiljcima. Svaki put kada bi legao ili seo, morao je da računa na to da će nastati krvoproliće.

Jadni zatvorenik koga nije video nastavio je da vrišti. Princ je tiho uzdahnuo. Bez obzira na to koje otrove su ga terali da proguta, bez obzira na pitanja koja su mu postavljali, on nije izustio ni jednu jedinu reč tokom mučenja. Nije vrištao ni kad bi bol postajao nepodnošljiv. Znao je da neki od napitaka koje

## ONOSTRANI

su osmislili Maldor i njegovi ljubimci mogu da razvežu jezik i pomute rasuđivanje i zato se, pošto su ga zarobili, zakleo da neće pustiti ni glasa.

Tamničari su ga veoma stručno obrađivali. Pokušali su da ga podmite hranom i vodom. Nanosili su mu bol kako bi ga prisilili da progovori. Neki su smireno i razumno razgovarali s njim. Drugi su grubo postavljali zahteve. Povremeno je čak morao da se suoči sa više inkvizitora u nizu. A onda bi pustili da sporo protekne nekoliko časova ili dana između ispitivanja. Bez obzira na sve njemu nepoznate otrove kojima su ga kljukali ne bi li mu pomutili razum i oslabili rešenost, princ je ostao usredsređen samo na jedno: na ćutanje.

Na kraju će ipak nešto reći. Potajno se nadao da će ga u nekom trenutku izvesti pred cara. Tada će izgovoriti jednu jedinu reč.

Kao kroz maglu i postepeno, princ je postajao svestan da mu je u glavi sve bistrije. I dalje je imao glavobolju i mučila ga je glad, ali je shvatao da je u stanju da usmerava misli. Tu sposobnost uzimao je zdravo za gotovo pre nego što su u hranu počeli da mu stavljaju dodatke koji izazivaju promene u umu. Osim što se držao odluke da ćuti, misli su mu proteklih nedelja nejasno lutale i nije baš bio načisto ko je.

Vrata ćelije su se otvorila uz škripanje i bez ikakvog upozorenja. Ukočio se i pripremio na najgore. Samo ćuti, upozorio je sam sebe. *Bez obzira na to šta budu radili ili govorili, samo ćuti.*

„Vidi, vidi“, začuo se umilni glas, koji je već imao prilike da čuje. „Iz dana u dan izgledaš sve gore.“

Princ je ćutao. Čuo je da i drugi ulaze u ćeliju. Još trojica pored onog koji se oglasio.

Prijateljski glas je nastavio: „Ako ćeš već da primiš posetioca, moraćemo da te upristojimo.“

Grube šake otključale su okove. Princ je bio zbunjen. Od dolaska u tamnicu nijednom ga nisu oprali. Možda je u pitanju nekakva smicalica. Ili bi konačno mogao biti izveden pred cara!

## Prolog

Krupne šake su ga šćepale za ruke, povele napred i primorale da se spusti na kolena. Grubim krpama trljali su mu golo telo. Zatim su se šake koje nije video dale na šišanje. Nekoliko minuta kasnije oštri brijáč gulio mu je obraze.

Sa svake strane držao ga je po jedan čovek. To je princu bilo dovoljno da osmisli napad. Nogama je mogao da im sredi kolena, zatim da uzme brijáč i doda još četiri leša na spisak. Otkako su ga zarobili, već je pogubio šestoricu stražara.

Ne. Čak i da savlada ove stražare, slep nikada ne bi uspeo da utekne iz tamnice. Ali bi zato mogao da upropasti priliku za audijenciju kod Maldora. Princ se blago stresao. Uprkos žrtvama nekolicine najboljih ljudi i najbližih prijatelja, on ipak nije uspeo. Moći će da se iskupi jedino ako izađe pred cara.

„Danas si neobično krotak“, prokomentarisao je umilni glas. „Da nisi možda konačno rešio da postaneš uzoran zatvorenik?“

Palo mu je na um nekoliko zajedljivih opaski. Bio je u iskušenju da odgovori samo zato što sada to može, posle dugo vremena njegova svest više nije poput kaše. U tome nije moglo biti nikakve štete. Ne, ipak to neće uraditi. Iako je osećao da mu se um razbistrilo, i postavljeno pitanje delovalo sasvim nevino, dobro je znao da će tamničari, ako prekine zavet ćutanja, na kraju uspeti da ga navuku da im otkriva tajne. Počastvovaće ih samo jednom reći, i to u Maldorovom prisustvu.

„Spreman za šćetnju?“, upitao je glas.

Muškarci koji su ga pridržavali pomogli su mu da ustane i izveli ga iz ćelije. Vukao je noge. Poželeo je da ima oči, kao i nebrojeno puta do tada, ali se odlučno okrenuo drugim ćulima. Obratio je pažnju na pravac kretanja, temperaturu vazduha u hodniku i njegovu akustiku, smrad truleži i zapaljenih baklji.

Posle izvesnog vremena ćulo se otvaranje vrata. Princ je uveden u novu prostoriju. Pratioci su ga primorali da klekne,

## ONOSTRANI

a onda su mu oko vrata stavili tešku gvozdenu kragnu. Stražari su se potom udaljili, ne izustivši više ni jednu jedinu reč. Bar su neki od njih otišli. Možda su jedan ili čak više njih potajno ostali.

Prolazili su minuti. Sati. Konačno su se vrata ćelije otvorila i zatvorila.

„Najzad se ponovo srećemo“, kazao je poznati glas.

Princ se sav naježio. Maldor je posetio Trensikort pre mnogo godina s ciljem da sklopi savez. Princ je u to vreme još bio dečak i proučavao je svaki pokret tog čoveka za koga je njegov otac tvrdio da je veoma opasan.

„Obećao sam da ćeš jednog dana klečati preda mnom“, suvo je primetio car.

Princ je pomerio ruke tek toliko da lanci zazvekeću.

„Više bih voleo da mi dobrovoljno iskažeš poštovanje“, priznao je car. „Možda se jednog dana i to dogodi. Ako sam dobro shvatio, maca ti je pojela jezik.“

Princ je oklevao. Mora da bude siguran. Skupo je platio da nauči tu moćnu reč. Car sigurno ni ne pretpostavlja da zna sve slogove. Inače nikada ne bi lično došao ovamo. Da nije u pitanju neki trik? Možda je pred njim imitator? Princ je znao da će imati samo jednu priliku.

„Nemam nameru da se obraćam tvojim potčinjenima“, izjavio je princ, i sam iznenađen koliko mu je glas hrapav i slab.

„Naslednik Trensikorta govori?“, uzviknuo je Maldor. „Udisao si nekakvu kaustičnu supstancu. Posumnjao sam da si izgubio sposobnost govora. Moram priznati da imaš čeličnu volju. Da sam znao da si rešio da govoriš samo u mom prisustvu, možda bih te ranije posetio.“

Ako je ovo lažni car, onda je mnogo dobar.

„Šta te dovodi u tamnicu?“

Car nije odmah odgovorio. „Došao sam da proslavim kraj svih svojih briga.“

## Prolog

„Još te čeka veliki broj kraljevstava koja treba da osvojiš“, usprotivio se princ. „Ja sam samo jedan čovek.“

„I kamen temeljac je samo jedan“, promrmljao je car, „ali kad njega ukloniš, uruši se cela građevina.“

„Tu su i drugi“, bio je uporan princ. „Ti drugi će se dići na pobunu.“

„Govoriš kao da si već pokojni“, zakikotao se Maldor. „Prijatelju, nikada mi nije bila namera da te ubijem. Samo sam hteo da dokažem da mi nisi ravan. A da bih to učinio, morao sam da te porazim. Teško mi je da te gledam ovakvog. Više bih voleo da te odenem u najskupocenije odore i da ti previjem rane. Možda se još sećaš da sam ti u prošlosti ponudio svoje prijateljstvo. A ti ne samo što si me odbio već si se borio protiv mene i podsticao druge da čine to isto.“

„Nikad ti neću biti odan“, obećao mu je princ.

„Voleo bih da si malo razumniji“, vajkao se car. „I te kako sam svestan da se nijedan moj sluga ne može meriti s tobom. Mogao bi da postaneš moj glavni poručnik. Proglasio bih te gospodarem Trensikorta. Ne bi mogao da se predstavljaš kao kralj, ali bi u svakom drugom pogledu mogao da vladaš kao kralj. Povratio bih ti vid, produžio život. Mogao bi da učiniš mnoge dobre stvari.“

„I ceo Lirijan bi pao pod tvoju vlast“, primetio je princ. „Kako da znam da si to stvarno ti? Nemam više oči.“

„Ne sumnjam da poznaješ moj glas“, kazao je car, silno se zabavljajući.

„Obratio si mi se u salonu Trensikorta. Pokazao sam ti igračku.“

„Kad smo počeli da govorimo u zagonetkama?“

„Sećaš li se te igračke?“

„Karusel na navijanje s konjićima koji su mogli da se skidaju s postolja. Skinuo si lakiranog konjića... mislim da je bio plav... i pozvao me da ti se pridružim.“

Princ je ćutke klimnuo. Samo je car mogao znati za tu sitnicu od pre mnogo godina. Reč koju je čuvao u tajnosti od

## ONOSTRANI

kada je zarobljen izgovorio je gotovo bez zastoja. Osećao je ukus njene moći dok je prevaljivao preko usana ključnu reč.

Princ je čekao u tami.

„Kakav neobičan uzvik“, primetio je car.

Zaprepašćenje i zbunjenost izbacili su princa iz ravnoteže. Ta reč je trebalo da raščini cara! Princ je mahnito pokušavao da se seti Reči, ali čim ju je naglas izgovorio, ona je izbrisana iz njegovog sećanja.

„Deluješ zabrinuto“, znalački je prokomentarisao Maldor.

„Ta reč je trebalo da te uništi“, prošaputao je princ sada već bez trunke odlučnosti. Njegov unutrašnji svet pretvarao se u hladno mesto u kojem se još mogao naći samo pepeo nade.

Car se nasmejao. „Ma hajde, odlučni moj prinče, nisi valjda mislio da ne znam za tvoju potragu! Mi sada stvarno razgovaramo, samo što ja nisam tu. Koristim posrednika. Na kraju krajeva, ja sam čarobnjak, što samo po sebi nosi izvesne prednosti! Moj izaslanik može da oponaša moj način govora i nas dvojica komuniciramo na razdaljinu bez zastoja. A pošto on nije ja, ta opasna reč ne može da naudi ni njemu ni meni. Pošto si ostao bez svog poslednjeg oružja, mogao bi ponovo da razmotriš moju ponudu!“

„Nikada“, prošaputao je princ. Sve što mu je ostalo bilo je saznanje da caru nije dozvolio da ga navuče da promeni stranu. Bar toliko je dugovao svima onima koji su verovali u njega.

„Moram priznati da sam zadivljen time što si uspeo da naučiš dotičnu reč“, nastavio je car. „Prvi si kome je to pošlo za rukom. Davno sam obećao sebi da ću onoga ko nauči Reč pozvati da se pridruži mom unutrašnjem krugu. Nemaš izbora. Nemoj dozvoliti da nestaneš bez razloga. Dalji otpor ti neće doneti ništa dobro. Saradnja sa mnom će ti omogućiti da ipak učiniš mnoga korisna dela. Ovog puta dobro razmisli pre nego što odgovoriš, jer ti se nova prilika neće ukazati. Na kraju krajeva, upravo si pokušao da me ubiješ. Upoznavanje sa

## Prolog

gostoprimstvom moje tamnice bilo je mačji kašalj u poređenju sa užasima koji te čekaju.“

Princ je nekoliko trenutaka ćutao pognute glave. I pored planiranja, manevrisanja, sklapanja smelih saveza, izbegavanja da bude zarobljen za dlaku, ipak nije uspeo! Proćerdao je Reč na čoveka koji je bio običan mamač! Čak je bio predvideo i tu mogućnost, ali ga je Maldor na kraju ipak nasamario, uništio kao i sve svoje neprijatelje. Princ se povukao u sebe i pokušao da pronađe makar tračak nade ili vere, ali nije našao ništa. Možda bi trebalo da prihvati neizbežno. Nije bio siguran koliko dugo će biti u stanju da ostane pri zdravoj pameti na ovom groznom mestu.

Posle izvesnog vremena podigao je glavu. „Nikada ti neću služiti. Porazio si me, ali me nikada nećeš posedovati.“ Te reči je dugovao onima koji su umrli za njega. Dugovao ih je sebi. Jedno je biti uništen, a nešto sasvim drugo pokleknuti.

„U redu. Bio si moj najbolji protivnik, to ti priznajem. Ali slomićemo mi tebe, i ti to dobro znaš. Divim ti se, ali te ne sažaljevam.“ Koraci su počeli da se udaljavaju i vrata su se s treskom zatvorila za njima. Imao je utisak da se nalazi u grobnici koja nikada neće biti otvorena.

# Plasman

Knjižara "Riznica knjiga"  
Subotičeva br.1 lok. 2  
023/512-812, 063/517-874  
**Zrenjanin**

Knjižara "Riznica knjiga br. 4"  
U holu Doma sindikata  
Dečanska 14, lokal br. 30  
011/3235-221, 063/517-874  
**Beograd**

Knjižara "Riznica knjiga br. 1"  
Tržni centar bb, kod hotela  
"Konak"  
031/846-296, 063/517-874  
**Zlatibor**

Knjižara "Riznica knjiga br. 5"  
Trg srpskih dobrovoljaca 19  
0230/29-917 063/517-874  
**Kikinda**

Knjižara "Riznica knjiga br. 3"  
TC Bagljaš bb  
Bulevar Veljka Vlahovića bb  
063/517-874  
**Zrenjanin**

Knjižara "Riznica knjiga br. 6"  
Gimnazijska 17  
023/510-783  
063/517-874  
**Zrenjanin**

I u svim bolje snabdevenim knjižarama  
Vaš Leo commerce

info@leo.rs  
www.leo.rs



CIP - Katalogizacija u publikaciji  
Narodna biblioteka Srbije, Beograd

821.111(73)-93-31

МАЛ, Брендон, 1974-

Svet bez junaka / Brendon Mal ; [prevod Mirjana Živković].  
- Beograd : Leo commerce, 2013 (Lazarevac : Elvod-print).  
- 447 str. : ilustr. ; 20 cm. - (Onostrani)

Prevod dela: A World Without Heroes / Brandon Mull.  
- Tiraž 1.000.

ISBN 978-86-7950-229-2

COBISS.SR-ID 195809292